

AVANT-PROPOS

Foreword

Le Compagnon Français/Anglais du camping-cariste est rédigé par des camping-caristes pour les camping-caristes. Sa rédaction a pris quelque 5 ans et, avec plus de 8.200 termes, il couvre la plupart des situations rencontrées non seulement en villégiature mais s'avère aussi très utile lors de déplacements à l'étranger.

En général, les glossaires n'offrent aucune assistance quant au choix du terme correct dans un contexte déterminé. Par exemple, le terme «cale»:

- a) peut être une simple cale, *ou*
- b) une cale à bouts ronds, *ou*
- c) une cale de roue, *ou*
- d) un bloc utilisé pour poncer, *ou*
- e) la cale où je vais échouer mon annexe temporairement, etc.

Le problème : Comment choisir le terme correct en Anglais avec autant de termes similaires en Français sans me tromper ?

La solution : Utilisez le «sujet» (4^e colonne) alloué à chaque terme du Compagnon et voilà !

- a) **pad**, si vous vous référez à une cale d'épaisseur «**tool**»
- b) **key**, si vous l'utilisez pour immobiliser une poulie sur un arbre «**mater**»
- c) **wheel chock**, s'il s'agit d'une cale pour immobiliser votre camping-car «**vehicle**»
- d) **sanding block**, s'il s'agit d'un outil «**tool**»
- e) **slipway**, si vous vous référez à la cale de halage «**sport**»

Dix-huit «**sujets**» sont répertoriés en pages iii et iv. Ils couvrent les termes utilisés pour motorhomes, véhicules, pièces de moteur, l'avitaillement, les termes mécanique et électrique, etc. Les termes médicaux sont recensés au cas où vous devriez inopinément rendre visite au dentiste, au docteur ou même vous rendre à l'hôpital. Un tableau de conversion des unités métriques et anglaises est même prévu au cas où vous en auriez besoin.

Si vous avez des difficultés à vous faire comprendre plus de 3,200 **photographies/croquis** sont à votre disposition. Utilisez-les. Si par contre la prononciation de certains termes s'avérait difficile, montrer les à votre interlocuteur et demandez lui de les prononcer, vous pouvez ainsi vous tirer d'embarras !

Si vous désirez améliorer vos connaissances en Anglais ou même accroître votre vocabulaire technique, le présent Compagnon vous procurera le degré de confiance suffisant pour vous aider à résoudre tout problème pendant votre séjour à l'étranger.

Nous apprécions tous vos commentaires. Si vous désirez ajouter un terme quelconque à ce Compagnon, partager-le avec nous car, en fin de compte, c'est «**notre**» Compagnon !

Cela dit, nous vous souhaitons :

HAVE A SAFE TRIP !!!

Emile Schamp et l'Equipe

Compagnon Français/Anglais du Camping-Cariste – French/English Motorhome Companion

absorbeur d'humidité (à cristaux) water absorber (crystal type) «mater»
 accident vasculaire cérébral (AVC) stroke (*neumonic*: FAST (Face-Arms-Speech-Telephone)) «medic»



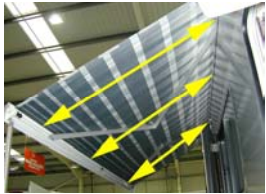
adaptateur 13/7 broches (remorque) 13/7 (thirteen stroke seven) pin converter (trailer) «elect»

agglomération built-up area «nav»
 airbag frontal front airbag «vehicle»
 antiblocage des roues (ABS) anti-lock braking system (ABS) «vehicle»



anti-vol bloc roue; antivol de roue wheel clamp «vehicle»

apport personnel (financement) down payment (finance) «gen»
 assistance au freinage d'urgence (AFU) hard braking aid (HBA) «vehicle»
 assistance juridique (assurance) legal protection (insurance) «gen»
 autoroute à deux fois 3 voies 3 (three) lane motorway «nav»



avancée (store extérieur) extension (awning) «mh»

avant (AV) front «vehicle»
 avis warning «meteo»



axe à bout articulé drop nose pin «mh»

bande latérale inférieure lower side band (LSB) «radio»
 banquette en «L» L-shaped settee «mh»



barre de hauteur height bar «vehicle»

batterie à plat flat battery «elect»
 batterie de cuisine pots and pans «food»
 boîte manuelle à six rapports six-speed manual gearbox «vehicle»
 boîte robotisée quickshift autoclutch (quickshift) «vehicle»
 borne eau/électricité (*services*) water/electricity point (*amenities*) «gen»



boulon et rondelle plate nut, flat washer and bolt «mater»

bouteille à gaz (de réserve) bottle of gas (spare) «mh»



bouton-poussoir push button catch «mh»

Compagnon Français/Anglais du Camping-Cariste – French/English Motorhome Companion

bureau de poste post office «nav»
cabine de douche shower cubicle «mh»



cabine et moteur (*Fiat*) cab-with-engine (*Fiat*) «vehicle»

câble de gaz throttle cable «engine»
câble de raccordement électrique hook-up lead «elect»
câble de remorquage tow rope «vehicle»
câble monoconducteur single-core cable «elect»



cale de mise à niveau vehicle leveller;
levelling block; levelling wedge «mh»

camping à sol herbeux (*services*) grassy site (*amenities*) «gen»
camping-car « poids lourd » roving vehicle (RV) «mh»
carrefour crossroads «nav»
CCC (camping and Caravanning Club) CCC (Camping and Caravanning Club) «abbrev»
chambres d'hôtes bed and breakfast (B&B) «nav»
champ de vision (rétroviseur) field of vision (rear mirror) «vehicle»



charnière de cuisine invisible; charnière de salle de bain invisible (*typique*) concealed kitchen hinge; concealed bathroom hinge (*typical*) «mh»

châssis spécial Al-Ko special Al-Ko chassis «vehicle»
chemin de fer, à vapeur *ou* à voie étroite railway, steam *ou* narrow gauge «nav»
chemin forestier *ou* piste verte nature trail *ou* forest walk «nav»
cheville enflée swollen ankle «medic»



chicon (BEL); endive (FRA) chicory «food»



clé à molette; clé anglaise adjustable spanner; adjustable wrench «tool»

clim. (la) (*colloquial*) air-con (*familier*) «abbrev»
climatisation air conditioning «mh»
coffre sous banquette storage locker under settee «mh»



collier double spire hose clip «plumb»

communication sans fil wifi connection «elect»
concessionnaire distributor «rank»
condamnation automatique des ouvrants automatic door-locking when driving «vehicle»
conducteur driver «rank»



convertisseur de courant (cc-ca); onduleur (CAN) can inverter (dc to ac) «elect»

Compagnon Français/Anglais du Camping-Cariste – French/English Motorhome Companion

cordage synthétique synthetic rope «rope»
 correcteur de freinage (EBD) electronic brakeforce distribution (EBD) «vehicle»
 correcteur électronique de freinage (EBD) electronic brakeforce distribution (EBD) «vehicle»



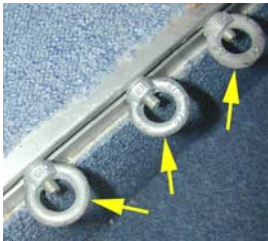
cosse pré-isolée à sertir (*typique*) pre-insulated crimp terminal (*typical*) «elect»

couchage d'appoint occasional berth «mh»
 couchage transversal sur soute garage with transverse bed «mh»
 couchette superposée bunk bed «mh»
 course (piston) stroke (piston) «engine»



coussin cervical neck cushion «mh»

couvert fork, knife and spoon «food»



crochet à œillet; anneau d'ancrage tie-down ring «mh»

cuve de réception des eaux usées used water tank «mh»
 cv (puissance en chevaux) hp (horse power) «abbrev»



décapsuleur/tire-bouchon bottle opener «food»

demi-élan (*golf*) half swing (*golf*) «sport»
 détecteur et alarme gaz gas alarm «mh»



détendeur gas regulator «mh»

dévidoir tuyau plat flat hose cassette reel «mh»
 écran solaire sunblock «medic»
 écran solaire sunscreen «medic»



écrou hexagonal hexagon nut «mater»

écrou moleté knurled nut «mater»



empattement (1) wheelbase (1)
 porte-à-faux AR (2) rear overhang (2)
 hauteur hors tout (3) overall height (3) «vehicle»

en première monte factory fitted «gen»
 fermeture centralisée des portes à distance remote control central door locking «vehicle»
 fermeture centralisée des portes cabine centralized locking cab doors «vehicle»

Compagnon Français/Anglais du Camping-Cariste – French/English Motorhome Companion



fermoir à billes;
fermeture de placard

ball catch;
stud catch

«mh»

feu rouge

traffic light

«nav»



feux avant
feu clignotant (1)
feu de position (2)
feu de campagne (3)
feu de croisement (4)
feu anti-brouillard (5)

front lights
indicator light (1)
position light (2)
main beam (3)
dipped beam (4)
fog light (5)

«vehicle»



fiche mâle (CEE)

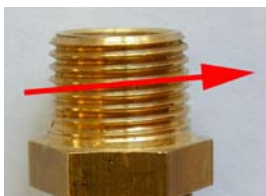
male plug (EEC);
plug EEC

«elect»

fièvre

fever

«medic»



filet à droite (*vu de l'avant*);
pas à droite (*vu de l'avant*)

right-hand thread (*viewed from the front*)

«meceng»

jeu d'outils

set of tools

«tool»



pied de bielle (1)
tête de bielle (2)
chapeau (3)
jeu (4)

small end (1)
big end (2)
cap (big end) (3)
nip (big-end bearing) (4)

«engine»



siège (1)
dossier (2)
appuie-tête (3)
accoudoir (4)
support lombaire (5)

seat (1)
back (2)
head rest (3)
arm rest (4)
lumbar support (5)

«vehicle»



témoin d'usure;
indicateur d'usure

tread wear indicator

«vehicle»



vis à tête fraisée

countersunk head screw

«mater»



vis sans tête à bout en cuvette

cup point grub screw

«mater»